

La canción francesa como transmisora de ideología: análisis lingüístico de la canción “La bête” de Zebda

Ana María Iglesias Botrán
Universidad de Valladolid, Espagne
anabotran@fyl.uva.es



Synergies Espagne n° 4 - 2011 pp. 77-84

Reçu le 01-12-2010/Accepté le 21-02-2011

La chanson française comme instrument transmetteur d'idéologie : analyse linguistique de la chanson “La bête” de Zebda

Résumé : La chanson en France a été un instrument idéologique puissant dès les premières chansons de geste, jusqu'aux dernières chansons de rap ou de rock alternatif. Il s'agit d'une création artistique et ludique qui emploie des outils du discours idéologique pour persuader et convaincre le récepteur grâce à des stratégies linguistiques. L'application des théories grammaticales de Halliday (2004) et des principes de l'analyse du Discours de van Dijk (2003) confirme l'hypothèse selon laquelle l'analyse linguistique de la chanson peut faire découvrir un discours transmetteur d'idéologie.

Mots-clés : chanson, idéologie, discours, Zebda, Le Pen, linguistique systémique-fonctionnelle

Resumen: En Francia la canción ha sido un poderoso instrumento ideológico desde las primeras canciones de gesta hasta las últimas canciones de rap o de rock alternativo. Se trata de una creación artística y lúdica que utiliza recursos del discurso ideológico con el objetivo de persuadir y convencer a la audiencia sobre un determinado posicionamiento a través de estrategias lingüísticas. La aplicación de las teorías gramaticales de Halliday (2004), y de los principios del Análisis Crítico del Discurso de van Dijk (2003) confirma la hipótesis según la cual el análisis lingüístico de la canción puede desvelar un discurso transmisor de ideología.

Palabras clave: canción, ideología, discurso, Zebda, Le Pen, lingüística sistémico-funcional

French songs as tools for spreading ideological belief: a linguistic analysis of Zebda's “la Bête”

Abstract: In France, songs have always been influential ideological tools from the first epic poems to the recent rap or alternative rock songs. These artistic and entertaining creations use discursive ideological strategies with the aim of persuading or convincing, through linguistic choices. In this paper, I apply Halliday's (2004) systemic functional grammar and van Dijk's (2003) principles of Critical Discourse Analysis to gain an insight into the way songs can help to spread ideology.

Keywords: song, ideology, discourse, Zebda, Le Pen, Functional grammar

1. Introducción

A lo largo de los siglos, la canción ha reflejado los diferentes acontecimientos que se iban sucediendo en la historia como una expresión del pensamiento de la sociedad (Calvet, 1981: 118-119; Saka, 1994; Saka, Chacel, 2004) y en numerosas ocasiones ha sido un poderoso instrumento transmisor de ideologías, prueba de ello es la censura a la que se ha visto sometida durante periodos de conflictos sociales y políticos (Chimello, 2004), así como la cantidad de canciones publicadas en periodos democráticos en contra de determinadas ideologías y partidos políticos contrarios a los derechos fundamentales (Vignol, 2007). Por esta razón, el objetivo que se plantea en este artículo es un método de análisis lingüístico desde la gramática sistémico-funcional que permite, por un lado, estudiar de manera rigurosa el mundo discursivo representado en la canción y, por otro, cómo el uso de la lengua permite la transmisión de ideas y, por ende, de ideologías. Para ello, primero explicaremos la propuesta de análisis lingüístico de la canción basado fundamentalmente en la gramática sistémico-funcional de MAK Halliday (2004). Después pasaremos al análisis de la canción, comenzando por contextualizar históricamente la canción “La Bête” y justificando por qué se ha seleccionado esta canción, para pasar a continuación a establecer al análisis propiamente dicho. Finalmente, terminaremos con la presentación de las conclusiones pertinentes.

2. Propuesta de análisis de la canción

El enfoque que se plantea para abordar el estudio lingüístico de la canción se enmarca en el análisis crítico del discurso (ACD), entendiendo el discurso como un lugar metafórico para la lucha social que contribuye a la creación de determinadas identidades sociales (Fairclough, 1989: 34-35. 74). El ACD pretende hacer entender mejor los temas sociales, sobre todo de actualidad y se puede definir como “*Un movimiento académico de un grupo de académicos política y socialmente comprometidos, o desde un punto de vista más individual, una actitud crítica a la hora de estudiar o analizar el discurso*” (Van Dijk, discursos.org).

Esto supone que para estudiar los problemas sociales desde la perspectiva del ACD es imprescindible aprender y aplicar alguno de los numerosos métodos utilizados para el análisis del discurso, ya sea la psicología, la lingüística, o las ciencias sociales. De manera que las teorías, las descripciones, los métodos y el trabajo empírico se eligen y se elaboran en función de su relevancia para la realización de tales objetivos sociopolíticos (van Dijk, 1993: 252). Por otra parte, los estudiosos críticos del discurso manifiestan expresamente su posición social y política, y con sus análisis ejercen una participación activa con el objetivo de cuestionar, desmitificar o mostrar la dominación, la desigualdad, la injusticia etc. (Van Dijk, 2000: 49).

Van Dijk plantea también la importancia del contexto a la hora de realizar cualquier investigación dentro del enfoque del ACD. Este se concibe como la información que se comparte socialmente y la específica de los acontecimientos que se difunden a través de los medios de comunicación. De manera que a la hora de explicar un determinado discurso, es necesario aportar todos los datos relevantes para su interpretación, sin olvidar que el discurso es más bien una construcción, un “modelo mental”. Se trata por tanto de una definición subjetiva de los participantes y de las dimensiones relevantes de la situación comunicativa, con una interfaz cognitiva que actúa como filtro para cada hablante para seleccionar lo que éste considera relevante (van Dijk, 2003: 36-37). Por esta razón, previamente al análisis, se expondrán los datos históricos que rodean a la canción

seleccionada como caso de estudio, a sus emisores y a los participantes representados en el discurso. Seguidamente, se aplicará el método lingüístico propiamente dicho a la canción “La bête” que nos permitirá dar cuenta de los elementos que intervienen en el discurso.

Desde el punto de vista estrictamente lingüístico y según M.A.K. Halliday, el lenguaje tiene dos funciones básicas en relación con su entorno. La primera, dar sentido a nuestra experiencia, y la segunda, actuar en nuestras relaciones sociales (Halliday, 1982: 37). La lingüística Sistémico Funcional interpreta el lenguaje como un significado diversificado a través de funciones en diferentes modos de significados o metafunciones. Para ello, se adopta un criterio funcional de la lengua que no se interesa solo en lo que el hablante puede hacer o hace con ella, sino que también intenta explicar su naturaleza, su organización interna y su conformación en términos de las funciones que ésta ha ido desarrollando para ser útil (Halliday, 1982: 27). Esto significa que el sistema semántico se organiza en tres componentes funcionales básicos o “metafunciones”: función interpersonal, ideacional y textual (Halliday, 2004: 29).

La gramática Sistémico Funcional consiste por tanto en especificar las funciones que la lengua ejerce en la sociedad así como en establecer los vínculos que existen entre las relaciones y la estructura de la lengua, ya que los diferentes modos en los que la utilizamos determinan su forma, y las diferentes funciones de la lengua existen porque el hablante posee un potencial de expresión que incluye todo lo que el hablante quiere o no quiere decir, puede o no puede decir (Martínez Lirola, 2007: 60).

Por un lado, los valores que en un texto muestran cómo el emisor percibe la experiencia humana se corresponden con la función ideacional, por la que toda comunicación humana transmitiría una determinada experiencia. Por otro lado, los valores relacionales de un texto expresan los vínculos que se crean entre los participantes que intervienen en un intercambio comunicativo con la forma lingüística de la metafunción interpersonal. Igualmente, a lo largo del texto se encuentran marcas de valores expresivos que permiten identificar la identidad social de un hablante (Fairclough, 1989: 112). Asimismo, una serie de valores conectivos definen en su conjunto la categoría de texto. Esto implica que tanto los valores ideacionales como los interpersonales están íntimamente vinculados con la metafunción textual sobre la que se apoya la relevancia comunicativa de un texto, inseparable del contexto comunicativo en el que se profiere (Halliday, 2004). En la oración hay elementos opcionales, tales como los elementos circunstanciales, y otros obligatorios, como son los participantes y los procesos. El proceso es por tanto el elemento central de oración y los participantes son necesarios puesto que están directamente involucrados en él, de manera que si se unen a éste los participantes el resultado es el centro experiencial de la oración (Halliday, 2004: 175). Esto implica que para el análisis es necesario tener en cuenta estos elementos lingüísticos.

En primer lugar, para abordar el estudio de los participantes representados en el discurso es necesario ahondar en las expresiones referenciales en posición temática, entendiendo por “referencia” la selección léxica que se utiliza como punto de partida del mensaje, que permite identificar los sujetos, objetos, tiempos y lugares indexados en la canción (Halliday, 2004: 550, 64). Se trata por tanto de estudiar principalmente los pronombres personales y sintagmas. Es necesario también observar con detenimiento la posición que ocupan los demás sujetos o entidades socio-políticas en posición no-temática puesto que permiten deducir la función que se les otorga, ya sea como actores o activa, o como beneficiarios o pasiva (Ibíd. 184). Para proceder al análisis estudiaremos todos

los elementos referenciales sujetos, tanto en forma pronominal, como en sintagmas nominales. Observaremos si se trata de un sujeto interno o externo al proceso, el contexto de la expresión referencial así como la función textual de éste, que puede ser actor, en el caso de que el sujeto sea el agente de la acción, o beneficiario si recibe la acción o el resultado de ésta (Filardo e Iglesias 2010: 34-35).

En segundo lugar, los procesos que se representan en el discurso están determinados por los roles agente o paciente que ocupan y el tipo de proceso al que el verbo hace referencia. Halliday presenta seis tipos de procesos: Los procesos materiales expresan actos y sucesos concretos y abstractos (Halliday, 2004: 179). Los procesos mentales están relacionados con nuestra experiencia del mundo desde nuestra propia percepción, cognición y afectividad (Ibíd.: 197). Los procesos relacionales expresan estados, de tal forma que los verbos *être* y *avoir* son los procesos relacionales típicos. Los procesos de comportamiento describen un acto fisiológico y psicológico, normalmente referido a humanos. Los procesos verbales se sitúan en un lugar intermedio entre los procesos de relación y los procesos mentales y representan procesos del decir. Los procesos existenciales se asemejan a los relacionales ya que cuentan con un participante implicado en un proceso de ser o existir. Sin embargo se diferencian de ellos al solo tener un participante denominado existente normalmente expresado en francés con *il y a* o *il fait*.

En tercer lugar, para comprender la interrelación expresada entre los autores de las canciones y el receptor es interesante aproximarse al empleo del modo declarativo, interrogativo e imperativo, ya que permitirá comprender la posición social que los emisores se asignan a sí mismos así como el grado de autoridad que confieren a su punto de vista sobre un determinado personaje o momento de la historia (Fairclough, 1989: 125-127).

3. Contextualización: Jean-Marie Le Pen y la canción “La bête”

En las sextas elecciones a la presidencia de la República francesa celebradas en 1995, el líder de la extrema derecha Jean-Marie Le Pen se presenta por el partido FN enfrentándose a Édouard Balladur y Jacques Chirac. Le Pen efectuó una campaña discreta pero muy efectiva en muchas grandes ciudades basada en discursos con rasgos racistas y xenófobos¹. Una semana después, el 22 de febrero de ese mismo año, un joven de 17 años es alcanzado por un tiro en la espalda lanzado por un grupo de personas que se encontraban pegando carteles del Frente Nacional. A continuación, el día 27 de ese mismo mes, Jean Marie Le Pen defendió a sus partidarios y arremetió contra la situación de las *banlieues* considerando este hecho como un ejercicio de autodefensa². A pesar de este contexto inicialmente desfavorable para el candidato frente-nacionalista por sus declaraciones radicales contra los inmigrantes y las generaciones sucesivas a la inmigración, en las votaciones del 23 de abril consiguió el 15% de los votos.

Sus declaraciones públicas son secundadas por muchos y discutidas por otros. Es el caso de la respuesta de Le Pen a unos hechos que sucedieron durante el desfile del FN que festejaba el uno de mayo del mismo año, durante el que un joven marroquí se ahogó en el Sena tras ser empujado al río por otros manifestantes. Ante las miradas acusadoras al FN, Le Pen reaccionó rechazando toda responsabilidad por parte de su movimiento en lo que él denominó “un accidente”, a pesar de que tres seguidores acérrimos de su ideología fueron detenidos (Vignol 2007: 73). Este hecho es significativo para el análisis puesto que en la canción se hace referencia directa a la reacción de Le Pen optando por la intertextualidad retomando los términos que él mismo empleó.

Los buenos resultados del FN en las elecciones presidenciales se plasmaron también en las consultas municipales del 11 y 18 de junio³. Estos resultados provocaron incluso la reacción de algunos artistas que se posicionaron contra las municipalidades de extrema derecha. En concreto, el cantante Patrick Bruel decidió anular los conciertos que tenía previstos para estas ciudades⁴.

En oposición a esta línea ideológica, Zebda publicó la canción “La bête” el mismo año en el que se producen todos estos hechos. En esta canción se describe un ser inhumano a través del término *bête*, denominación cargada de connotaciones negativas puesto que puede significar bicho, bestia, animal o tonto. Este título no fue el único que se publicó refiriéndose a Jean-Marie Le Pen, ya que en ese mismo año el grupo musical La Tordue publicó una canción también titulada “la bête”. Igualmente, el grupo Zebda dedicó otras canciones al Front National ya que en 1988 publicó “Tout semble si...”, y en 2002 “Mêlée ouverte”. De igual forma, grupos e intérpretes como Rachid Taha, François Béranger, Zazie, Mickey 3d, Faboulous Trobadors, Renaud y los raperos NTM, IAM, Assassin o Diam’s, entre otros muchos les ha escrito diversas canciones durante las dos últimas décadas (Marx Scouras, 2005; Vignol, 2007). Todo ese panorama de canciones suponen por tanto una introducción a una parte de la mentalidad de las últimas dos décadas en Francia y de la ideologías presentes en estos años (Calvet, 1981: 123).

4. Aplicación del método

El análisis de las expresiones referenciales muestra la presencia de los actores del discurso, en este caso ocupado en su gran mayoría por la tercera persona del singular “il” referida a Jean Marie Le Pen. Este pronombre sitúa en primer plano la representación de este actor alejado del centro deíctico, fuera de él en contraposición al “nosotros”. Si seguimos el cuadrado ideológico de van Dijk (2003: 56-57) se trata de una relación dialógica entre Nosotros y Ellos, o en este caso, entre un “nosotros” omitido y un “él” en tercera persona del singular. La utilización de este pronombre de forma continua e incluso anafórica dota a este actor de todo el protagonismo de la canción.

Las expresiones referenciales internas se realizan mediante la tercera persona del singular genérica o impersonal *on*, y sólo en dos casos la primera persona *je*. Esto significa que la primera persona y el endogrupo está formado efectivamente por un grupo “nosotros” alejado de la tercera persona *il*, con una función generalizadora que pretende englobar a toda la sociedad. En el caso del *on* y del *nous* se trataría de un sujeto que expresa un conjunto de sujetos que asumen colectivamente el mismo enunciado, que fusiona el *je* y el *tu*, el *nous* y el *vous* (Maingueneau 1991: 110).

En cuanto a la progresión temática (Maingueneau 1991: 220-221), esta canción presenta particularidades relevantes ya que el pronombre de tercera persona se repite como anáfora durante el estribillo de la canción para enfatizar el protagonismo de Le Pen en este texto. Todos estos pronombres *il* funcionan como actores y, al igual que en los procesos, su connotación es siempre negativa lo que relega al emisor a un segundo plano con una ínfima presencia de primeras personas.

Las expresiones referenciales formuladas en sintagmas se sitúan en un lugar simbólico externo al proceso y alejadas del centro deíctico *je*. En este caso, la función textual sirve para que el protagonista del texto denominado *la bête* se presente cargado de negatividad y de connotaciones despreciativas, que llegan incluso al insulto velado “*les piranhas préfèrent l’Amoco Cadiz à cet individu*”, o explícito “*les commères disent de lui qu’il est né par le cul*”.

Al observar los procesos de la tercera persona del singular *il*, comprobamos que gran parte de ellos son procesos relacionales atributivos. Se trata por tanto de una descripción de una persona a la que se le atribuyen sus características con el verbo *être* y con el verbo *avoir*, en procesos intensivos o atributivos respectivamente. La insistencia en este tipo de procesos se debe al objetivo que se pretende cumplir de desprestigiar a este político a través de una descripción falsamente objetiva, ya que aunque se presente como tal, realmente está posicionada por el emisor omitido en el texto. Al igual que todas los demás procesos atribuidos, a excepción de uno sólo *je me lève*, en esta canción la evaluación de estos procesos es siempre negativa independientemente del tipo de proceso, lo cual es claramente significativo de la visión que se pretende transmitir de Le Pen. Se puede decir que incluso pretende ridiculizar su figura tanto pública como privada; pública por sus declaraciones xenófobas y su política extremista, y privada porque esta crítica a la diferencia, a las minorías, a los extranjeros y a los descendientes de inmigrantes provoca el ataque contra sus orígenes, al igual que lo hace él: *Les commères disent de lui/ qu'il est né par le cul. /J'ai vérifié l'info/ il a pas de racines.*

Entre los procesos mentales y verbales se establece un vínculo gracias a una personificación realizada en el campo semántico de peces peligrosos no comestibles. En un caso se atribuye un proceso mental de deseo: *Les pirañas, même les poissons chats préfèrent L'Amoco Cadiz⁵*, y en el proceso verbal los animales toman la palabra y declararan: *(quand il plonge) les poissons disent on veut pas de lui. On aime mieux finir en bouillabaisse ou même frits.* En ambos casos, la personificación está vinculada al mundo animal acuático y los peces prefieren un final fatal a tener que convivir con “la bête” o permanecer cerca. Hay que tener en cuenta que los animales a los que se refieren son el pez-gato, uno de los peces más grandes y pesados que se alimentan de materia orgánica de deshecho depositada en el fondo del mar, y también se habla de pirañas, uno de las especies carnívoras más peligrosas. En ambos casos las connotaciones son animales, lo que indica de manera intrínseca en este contexto matices negativos y peyorativos. Se afirma incluso con personificaciones que ni siquiera estos animales quieren tenerlo cerca. Por esta razón, se considera una forma metafórica de expresar que este político no puede favorecer los intereses generales.

Si observamos la evaluación de los procesos, podemos comprobar que el resultado de todos es negativo. Esto indica que la intención de los sucesos, las experiencias del mundo, lo que se dice, la forma en la que se comporta o se percibe su comportamiento, la identidad que simboliza el objeto de los procesos, es siempre negativa en el actor, perceptor, emisor, portador etc. Todas estas aclaraciones sobre el personaje vienen presentadas como verdaderas, se hacen por tanto en el modo indicativo, utilizado generalmente para representar la realidad de la forma más objetiva posible. Igualmente, el uso del presente confiere un valor de realidad y certeza, y lo encuadra dentro de la situación cognitiva cercana al hablante. Hay una excepción en la oración “*Mais n'allons pas plus loin, disons que c'est un accident*” en la que se observa el empleo del modo imperativo en un proceso mental y en otro verbal que trata de involucrar así a la audiencia. Este uso concreto del modo verbal sería una forma por la que el emisor solicita la atención directa del receptor, y, en este caso, retomando de forma irónica las propias palabras de Le Pen, trata de atenuar lo que se ha dicho anteriormente “*cet individu est né à l'insu de ses parents*”. Asimismo, se intenta desprestigiar sus orígenes, al igual que lo hace este político con el de los inmigrantes o el de la segunda y tercera generación de franceses procedentes de la inmigración. Sin embargo, el modo imperativo es utilizado también en procesos verbales imperativos con evaluación negativa refiriéndose al participante

principal *il* en “*casse-toi, dégage, ici tu feras pas la loi*”. De igual forma, el término “accidente” resulta significativo en esta canción ya que se utiliza la intertextualidad para retomar a alguna de las palabras pronunciadas por el propio Le Pen. Este término se refiere a la muerte de un joven en el río Sena durante una manifestación y es retomado aquí por el objeto de desprestigio para ser desacreditado. Se trata de un golpe de efecto lingüístico muy utilizado por el grupo musical Zebda que deslegitima las afirmaciones de un determinado actor representado en el discurso recurriendo a sus propios enunciados.

Es necesario señalar que la canción también pretende distraer y divertir, por lo tanto los procesos verbales presentados en esta canción son en su totalidad utilizados de forma irónica o metafórica. En ningún caso las expresiones utilizadas, los procesos, e incluso los participantes son tomados literalmente, sino que se trata todo de una caricaturización de este político, una forma de desprestigio basada en el humor y en usos lingüísticos metafóricos o incluso la intertextualidad. Un procedimiento que Zebda suele utilizar en sus canciones, y que transforma sus textos en un interesante objeto de análisis.

En general, esta canción quiere ser un ejercicio de oposición no sólo a la figura de Jean Marie Le Pen, sino a sus declaraciones y las ideas que trasmite con sus palabras. Por tanto este discurso ideológico contrario a la extrema derecha trata de ridiculizar las afirmaciones e ideas de este político por considerarlas racistas y xenóforas.

5. Conclusiones

La canción se presenta ligada en todo momento a las fuerzas sociales y atestigua a lo largo de los siglos tanto la evolución histórica como su propio progreso. Se trata de una forma de reflejar el pensamiento de las personas y de los grupos así como una extensión de lo social. A través de este método que hemos presentado aquí, y cuyo diseño está basado en la gramática funcional de MAK Halliday y en otros especialistas del ACD, hemos presentado un procedimiento de análisis que vaya más allá de la explicación poética, estilística o de contenido, tratando de exponer una forma de observación en la que los procesos expresados y los participantes representados den cuenta de lo que realmente sucede fuera del texto, en la realidad objetiva. Desde una visión cargada de ironía y humor, esta técnica permite acercarnos a la figura de uno de los personajes más controvertidos de la escena política actual francesa. Por lo tanto, esta perspectiva trata de hacer partícipe al receptor con estrategias lingüísticas de unas ideas opuestas a las de Le Pen y a las de un sector de la sociedad contrario a su candidatura.

Bibliografía

Calvet, L.-J. 1981. *Chanson et société*. Paris : Payot.

Chimello, S. 2004. *La résistance en chantant*. Paris: Autrement.

Fairclough, N. 1989. *Language and Power*. Londres: Longman.

Filardo Llamas, L., Iglesias Botrán, A. M. 2010. “Canción vs. violencia. Respuesta al 11 de septiembre en la canción norteamericana. El caso de los Black Eyed Peas”. *Revista de Lingüística y lenguas Aplicadas*, volumen 5, pp. 29-40. http://www.upv.es/dla_revista/docs/art2010/03_L_Filardo.pdf (consultada el 13 de enero de 2011)

Halliday, M.A.K. 1982. *Exploraciones sobre las funciones del lenguaje*. Barcelona: Editorial Médica y Técnica.

- Halliday, M.A.K. 2004. *An introduction to Functional Grammar*. Londres: Hodder Education y Hachette UK Company.
- Mangueneau, D. 1991. *L'Analyse du discours. Introduction aux lectures de l'archive*. Paris: Hachette Supérieur.
- Martínez Lirola, M. 2007. *Aspectos esenciales de la gramática sistémica funcional*. San Vicente del Raspeig, Alicante: Publicaciones de la Universidad de Alicante.
- Marx-Scouras, D. 2005. *La France de Zebda 1981-2004: Faire de la musique un acte politique*. Paris: Autrement.
- Saka, P. 1994. *La chanson française à travers ses succès*. Paris: Larousse.
- Saka, P. Chacel, J. 2004. *L'histoire de la France en chansons*. Paris: Larousse.
- Van Dijk, T. A. 1993. "Principles of critical discourse analysis". Revista *Discourse and Society*, n° 4 (2), pp. 249-283.
- Van Dijk, T. A. 2000. El estudio del discurso. In: *El discurso como estructura y proceso. Estudios del discurso: introducción multidisciplinaria. Volumen 1*. Barcelona : Gedisa.
- Van Dijk, T. A. 2003. *Ideología y discurso*. Barcelona: Gedisa.
- Van Dijk, T. A 2009. *Discurso y Poder*. Barcelona: Gedisa.
- Van Dijk, T. A. "Enseñate a ti mism@ SCD".
- <http://www.discursos.org/resources/teachyourself/Unlearn%20misconceptions.html> (consultada el 13 de enero de 2011)
- Vignol, B. 2007. *Cette chanson qui a emmerdé le Front National*. Paris : Tournon.

Notas

¹ Concretamente, el 15 de febrero de 1995, uno de los cabezas de partido del Frente Nacional declaró que una de sus intenciones electorales consistía en expulsar a los *beurs* y a sus padres, es decir, a todos aquellos inmigrantes y descendientes procedentes de Argelia y Marruecos: "Quant aux jeunes Beurs dont les parents seront amenés à quitter notre territoire, ils seront tout naturellement conduits à suivre leurs parents dans leur pays d'origine, comme l'on a fait d'ailleurs, dans les années 1960, les enfants des rapatriés» (Vignol, 2007 : 72).

² Tras los hechos, Le Pen declara: "Il s'agit d'un drame d'auto défense (...) Je le considère comme une victime, ainsi que ceux qui se trouvent impliqués dans cette affaire, victime de l'atmosphère qui règne dans ces banlieues, et qui est génératrice (...) de gestes d'autodéfense" (Vignol 2007: 72).

³ En esta consulta electoral, el FN obtuvo el 13,1% de los votos y llegó a ganarlas en las localidades de Toulon, Orange y Marignane.

⁴ Ante esta decisión, Le Pen declara el 21 de junio: "Toulon devra se passer des vocalistes du chanteur Benguigui, qui a décidé de ne pas honorer ses contrats. Je ne crois pas qu'on en mourra à Toulon (...). Ces jappements de chiot mal lavé et mal élevé n'empêcheront pas le FN de continuer son action politique en faveur des Françaises et des Français, traités comme des parias dans leur propre pays» (Vignol 2007 : 74).

⁵ El Amoco Cadiz es un petrolero que naufragó en las costas de Bretaña el 16 de marzo de 1978 provocando una marea negra considerada una de los mayores desastres naturales de la historia de Francia.